

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 14 Ἰουνίου 2020

Sonntag, 14. Juni 2020

Κυριακή τῶν Ἁγίων Πάντων

Sonntag aller Heiligen



Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Α' (Μτθ. κη' 16–20)

Morgenevangelium (Mt 28,16–20)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Auferstehungsapolytikion

Ἦχος πλ. δ'

Achter Ton

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ἑταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

Herabgestiegen aus der Höhe hast Du, Barmherziger, die dreitägige Grabesruhe auf Dich genommen, um uns der Leidenschaften zu befreien. Unser Leben und unsere Auferstehung, Herr, Ehre sei Dir.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων

Apolytikion der Heiligen

Ἦχος δ'

Vierter Ton

Τῶν ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων Σου, ὡς πορφύραν καὶ βύσσον τὰ αἵματα, ἡ Ἐκκλησία Σου στολισαμένη, δι' αὐτῶν βοᾷ Σοι. Χριστέ ὁ Θεός, τῷ λαῷ Σου τοὺς οἰκτιρομῶν Σου κατάπεμψον, εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ Σου δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Mit dem Blut deiner Märtyrer in der ganzen Welt ist deine Kirche geschmückt wie mit Porphyry und Purpur und ruft Dir durch sie zu: Christus, Gott, sende herab deinem Volke deine Erbarmungen, gewähre Frieden deiner Stadt und unseren Seelen das große Erbarmen.

Κοντάκιον τῶν Ἁγίων

Kontaktion der Heiligen

Ἦχος πλ. δ'

Achter Ton

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῶν τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει Σοι Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας· ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθείᾳ, τὴν Ἐκκλησίαν Σου, διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, πολυέλεε.

Als Erstlinge der Natur, dem Erschaffer der Schöpfung, bringt Dir, Herr, der Erdkreis die gotttragenden Märtyrer dar. Auf ihre Fürbitte erhalte, durch die Gottesgebälerin, die Kirche in tiefen Frieden, Vielerbarmender.

### Κάθισμα

Ἦχος πλ. δ'

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν, ἡ Ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ Ἄγγελος φωτός, ταῖς Γυναίξιν ἐβόα· Παύσασθε τῶν δακρῶν, τοῖς Ἀποστόλοις εὐαγγελίσασθε, κράξατε ἀνυμνοῦσαι· Ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

### Kathisma

Achter Ton

Erstanden bist Du von den Toten, das Leben aller, und der Engel des Lichts rief den Frauen zu: Hört auf zu weinen, verkündet den Aposteln die frohe Botschaft, ruft und lobsingt: Denn auferstanden ist Christus, der Herr, dem es wohlgefallen hat, als Gott das Menschengeschlecht zu erlösen.

### Ἐξαποστειλᾶριον τῶν Ἁγίων

Ἦχος β'

Τὸν Βαπτιστὴν καὶ Προδρομον, Ἀποστόλους, Προφήτας, Μάρτυρας, Ἱεράρχας τε Ἀσκητὰς καὶ Ὁσίους, Ἱερομάρτυρας ἅμα, φιλοθέους γυναῖκας, καὶ τοὺς Δικαίους ἅπαντας, καὶ Ἀγγέλων τὰς τάξεις χρεωστικῶς, ὕμνοις καταστέψωμεν δυσωποῦντες, τῆς δόξης τούτων τεύξασθαι, πρὸς Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος.

### Exaposteilarion der Heiligen

Zweiter Ton

Den Täufer und Wegbereiter, Apostel und Propheten, Märtyrer und Hierarchen, auch Asketen und Gottesfürchtige, zugleich auch heilige Blutzegen, gottliebende Frauen und alle Gerechten und die Scharen der Engel wollen wir Elenden gebührend mit Lobliedern schmücken, damit wir teilhaftig werden ihrer Herrlichkeit bei Christus, dem Erlöser.

### Στιχηρὰ τῶν Ἁγίων

Ἦχος δ'

Τοὺς Ἁγίους ὁ Κύριος, τοὺς ἐν γῆ ἔθαυμάστωσε· τὰ Αὐτοῦ γὰρ στίγματα καὶ παθήματα, ἐν τῇ σαρκὶ ἀνεδέξαντο, ἐν τούτοις κοσμούμενοι, καὶ ταῖς θεαῖς καλλοναῖς, προφανῶς ἀναθέμενοι, οὓς ὑμνήσωμεν, ὡς ἀμάραντα ἄνθη, ὡς ἀστέρας, ἀπλανεῖς τῆς Ἐκκλησίας, ὡς ἐθελόθυτα θύματα.

### Stichera der Heiligen

Vierter Ton

Die Heiligen hier auf Erden hat der Herr verherrlicht, denn Seine Wundmale und Leiden trugen sie im Fleische. Mit diesen geschmückt und wunderbar angetan mit göttlicher Schönheit, wollen wir sie besingen wie unbefleckte Blüten, wie Sterne, das feste Fundament der Kirche, als Opfer aus freiem Willen.

Οἱ τὴν γῆν οὐρανῶσαντες, ἀρετῶν ἐν φαιδρότητι, οἱ Χριστοῦ τὸν θάνατον μιμησάμενοι, ἀθανασίας τὴν πρόξενον, ὁδὸν οἱ βαδίσαντες, οἱ τὰ πάθη τῶν βροτῶν, χειρουργία τῆς χάριτος, ἐκκαθάραντες, οἱ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ ὁμοψύχως, ἐναθλήσαντες γενναίως, ἀνευφημείσθωσαν Μάρτυρες.

Die mit ihren hell strahlenden Tugenden die Erde zum Himmel machten, die Christi Tod nachahmten, die den verbürgten Weg der Unvergänglichkeit beschritten, die kraft des Wirkens der Gnade die Leidenschaften der Sterblichen reinigten, die Märtyrer, die in der ganzen Welt einmütig und edel den geistigen Kampf bestritten, seien bejubelt.

### Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ἐβρ 1α' 33-40, 1β' 1-2

Ἀδελφοί, οἱ Ἅγιοι πάντες διὰ πίστεως Ἀκατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι

### Apostellesung

Hebr 11,33-40; 12,1-2

Brüder, alle Heiligen haben aufgrund des Glaubens Königreiche besiegt, Gerechtigkeit geübt, Verheißungen erlangt, Löwen den Rachen gestopft, Feuersglut gelöscht; sie sind der Schärfe des Schwertes entgangen; sie kamen zu Kraft, als sie schwach waren; sie wurden stark im Kampf und haben feindliche Heere in die Flucht geschlagen. Frauen haben ihre Toten durch Auferstehung zurückerhalten. Andere wurden ge-

τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστιγῶν πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαις τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν.

### Εὐαγγέλιον

Μτθ. ι' 32–33, 37–38, ιθ' 27–30

**Ε**ἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς· Πᾶς ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν καὶ γὰρ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν Αὐτῷ· Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν Σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης Αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ πᾶς ὁς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ Ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

foltert, da sie den Loskauf nicht annahmen, um eine bessere Auferstehung zu erlangen. Andere haben Spott und Schläge erduldet, ja sogar Ketten und Kerker. Gesteinigt wurden sie, verbrannt, zersägt, mit dem Schwert umgebracht; sie zogen in Schafspelzen und Ziegenfellen umher, notleidend, bedrängt, misshandelt. Sie, deren die Welt nicht wert war, irrten umher in Wüsten und Gebirgen, in den Höhlen und Schluchten des Landes. Doch sie alle, die aufgrund des Glaubens besonders anerkannt wurden, haben das Verheißene nicht erlangt, weil Gott für uns etwas Besseres vorgesehen hatte; denn sie sollten nicht ohne uns vollendet werden. Darum wollen auch wir, die wir eine solche Wolke von Zeugen um uns haben, alle Last und die Sünde abwerfen, die uns so leicht umstrickt. Lasst uns mit Ausdauer in dem Wettkampf laufen, der vor uns liegt, und dabei auf Jesus blicken, den Urheber und Vollender des Glaubens.

### Evangelium

Mt 10,32–33. 37–38; 29,27–30

**D**er Herr sprach zu Seinen Jüngern: Jeder, der sich vor den Menschen zu mir bekennt, zu dem werde auch ich mich vor meinem Vater im Himmel bekennen. Wer mich aber vor den Menschen verleugnet, den werde auch ich vor meinem Vater im Himmel verleugnen. Wer Vater oder Mutter mehr liebt als mich, ist meiner nicht wert, und wer Sohn oder Tochter mehr liebt als mich, ist meiner nicht wert. Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und mir nachfolgt, ist meiner nicht wert.

Da antwortete Petrus: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt. Was werden wir dafür bekommen? Jesus erwiderte ihnen: Amen, ich sage euch: Wenn die Welt neu geschaffen wird und der Menschensohn sich auf den Thron der Herrlichkeit setzt, werdet auch ihr, die ihr mir nachgefolgt seid, auf zwölf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels richten. Und jeder, der um meines Namens willen Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Kinder oder Äcker verlassen hat, wird dafür das Hundertfache erhalten und das ewige Leben erben. Viele Erste werden Letzte sein und Letzte Erste.

## Μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μέσα στήν Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ

Μετὰ τὴν ἑορτὴ τῶν Ἁγίων Πάντων τελειώνει ἡ λαμπρὴ ἑορταστικὴ περίοδος ποὺ ἀρχισε τὴν Κυριακὴ τοῦ Πάσχα. Ὅλες οἱ ἀκολουθίες τῆς περιέχονται στὸ ἱερὸ βιβλίον τοῦ Πεντηκοσταρίου ποὺ κλείνει σήμερον. Μένει ὅμως ἀνοικτὸ τὸ βιβλίον τῆς προσωπικῆς μας ἱστορίας ποὺ καλούμαστε νὰ συνεχίσουμε, γράφοντας σελίδες ζωῆς μετὰ τὸ Χριστὸ καὶ πορείας πρὸς τὴν ἔνωση μαζί Του. Μετὰ τὴν Χάρη τοῦ Θεοῦ ζοῦμε μέσα στήν Ἐκκλησίαν τὰ θαυμαστὰ γεγονότα τῆς Σωτηρίας τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων. Μετὰ τὴν εἰς τοὺς Οὐρανοὺς Ἀνάληψη τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν κάθοδο τοῦ Ἁγίου Πνεύματος κατὰ τὴν Πεντηκοστή, συμπληρώθηκε «ἡ ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομία». Ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος, ἀχώριστος καὶ συνάναρχος μετὰ τὸν Πατέρα, γεννήθηκε, φανερώθηκε, ἔπαθε καὶ ἐτάφη, ἀναστήθηκε ἐκ νεκρῶν πατήσας τὸν θάνατον καὶ ἀνελήφθη ἐν δόξῃ «ὅ τὰ σύμπαντα πληρῶν». Ὁ τέλειος Θεὸς καὶ τέλειος ἄνθρωπος, ἔνωσε τὰ ἐπὶ γῆς μετὰ τὰ οὐράνια. Ἐκεῖνος λέγει στοὺς Μαθητὲς Του καὶ σὲ ὅσους Τὸν ἀγαποῦν: «Ἐγὼ εἶμαι μαζί σας, καὶ κανεὶς δὲν μπορεῖ νὰ σᾶς κάνει κακό».

Ἡ ἀδιάψευστη αὐτὴ διαβεβαίωση ἐνώνει τὶς γενεές τῶν πιστῶν ποὺ δέχονται τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ Πατέρα καὶ μετὰ τὴν Χάρη τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἶναι μέλη τῆς Ἐκκλησίας. Ἡ μία καὶ ἀκέραιη ἀληθινὴ Πίστις στερεώθηκε μέσα ἀπὸ τὸ θεόπνευστο κήρυγμα τῶν Ἀποστόλων καὶ τὴν διδασκαλίαν τῶν ἁγίων Πατέρων. Αναρίθμητο πλῆθος συνανθρώπων μας «ἀπ' αἰῶνος», δηλαδὴ ἀπὸ Ἀδάμ, μετὰ τὰ λόγια, τὶς πράξεις καὶ τὴν ζωὴ τους, «ἀπανταχοῦ τῆς οἰκουμένης», ἔγιναν μάρτυρες τοῦ μόνου ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ ἁγιάσθηκαν. Μετὰ τὴν θέλησίν τους δέχθηκαν τὴν Χάρη Του καὶ ὁμολόγησαν ὅτι Τοῦ ἀνήκουν. Ἀπέδειξαν ὅτι Τὸν ἀγαποῦν πάνω ἀπὸ κάθε τι γῆινο καὶ περισσότερο ἀπὸ κάθε ἄνθρωπο. Μέσα στήν Ἐκκλησίαν τοῦ Χριστοῦ ὅλοι εὐρισκόμεθα σὲ κοινωνίαν μετὰ τὴν Ὑπεραγία Θεοτόκον καὶ τὸ ἀναρίθμητο πλῆθος τῶν Ἁγίων Του. Ἐκεῖνοι μεσιτεύουν νὰ μᾶς ἐλεεῖ καὶ νὰ μᾶς χαριτώνει ὁ τῆς πίστεως «ἀρχηγὸς καὶ τελιωτὴς» Ἰησοῦς ὥστε νὰ ἀγωνιζώμεθα «δι' ὑπομονῆς τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα» ὡς μάρτυρες Του.

## Mit allen Heiligen in der Kirche Christi

Mit dem Fest aller Heiligen beschließt sich jener Festkreis, der am Ostersonnt begonnen wurde. Alle Gottesdienste dieser Zeit fanden sich im sogenannten „Pentekostarion“, das heute geschlossen wird. Geöffnet bleibt jedoch das Buch unserer eigenen Geschichte, in das wir auch weiterhin gerufen sind, Seiten des Lebens mit Christus und unseres Weges hin zur Vereinigung mit Ihm zu schreiben. Mit der Gnade Gottes leben wir in der Kirche die wunderbaren Ereignisse der Erlösung des Menschengeschlechts. Mit der Himmelfahrt unseres Herrn Jesus Christus und der Herabkunft des Heiligen Geistes Pfingsten wurde der Heilsplan unserer Erlösung vollendet. Der Sohn und Logos, untrennbar und mitanfänglos wie der Vater, wurde geboren, offenbarte sich der Welt, hat gelitten und wurde begraben, Er ist auferstanden von den Toten und hat den Tod besiegt, aufgeföhren ist Er in den Himmel, „der alles erfüllt“. Als vollkommener Gott und vollkommener Mensch hat er das Irdische mit dem Himmlischen vereint. Zu Seinen Jüngern und zu allen, die Ihn lieben, spricht er: „Ich bin mit euch und niemand wird euch Schaden zufügen.“

Diese sichere Zusage vereint Generationen von Gläubigen, die auf den Willen Gottes des Vaters hören und in der Gnade des Heiligen Geistes Glieder der Kirche sind. Der eine und reine Glaube gründet fest auf die von Gott inspirierte Verkündigung der Apostel und der Lehre der heiligen Väter. Eine unzählbare Schar unserer Mitmenschen wurden „von Ewigkeit her“, d. h. von Adam an, mit ihren Worten, Taten und ihrem Leben, auf der ganzen Welt, zu Zeugen des einzig wahren Gottes und wurden geheiligt. Mit ihrem freien Willen nahmen sie die Gnade Gottes in ihrem Leben an und bekannten, dass sie Ihm gehören. Wie zeigten, dass sie Ihn über alles Irdische hinaus liebten und mehr noch als jeden Menschen. In der Kirche Christi sind wir alle in Gemeinschaft mit der hochheiligen Gottesgebärerin und der unzählbaren Schar der Heiligen Gottes. Sie treten für uns ein, dass Er sich unser erbarme und Christus, der Urheber und Vollender des Glaubens, die Gnade schenke, auf dass wir in Geduld und Ausdauer unseren Kampf bestreiten, als Seine Zeugen.